nb'ăn, naq'ăn, noq'ŏn, ngaq'an, nič'an, nk'ič'an
šinb'ăn, šaq'ăn, šq'ŏn, šgaq'ăn, šič'ăn, šk'ič'ăn
: ta(ba)na?, tq'ŏn na?, tga(ba)na?, ti(ba)na?, tk'ŭ(ba)na?
tb'ana?

Cuestionario Lingüístico

para la investigación de las variaciones dialectales en el grupo

Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

{green + blue

José Saloj Cumatz nac. Pixabaj 17 yrs

Juan Saloj nac. Pixabaj 46 yrs

Juana Cumatz nac. Pixabaj 32 yrs

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"

Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel

Name of Town and division: Sololá : Pixabaj

Name of Informant and Age and where Born: Paulina Vásquez Xoquic 18 yrs

Name of Informant's Father, Age or year born and where Born Raised: José Vasquez Tuni 52 yrs

Name of Informant's Mother, Age or year born and where Born Raised: Petrona Xoquic Los Encuentros 51 yrs

Name of Investigator and Date: TKaufman Nov 20, 1970

402B) querer tv -axŏ? (defective: only pres. part.)

462B) nuevo k'ak'āk:
r-k'ak'-āl:
k'ak'-ĕr-

175B) *lengua Pāq' n1

328B) *beber -gŭm tv

218B) chilacayote q'ōq'

216B) pepita, nāq'

295B) morral, matate ya?l ye?l

93A) comadreja kŭš

417B) heñirse -rqsāx
heñir -qorsāx

204B) nōš : -ĭr- : -ĭl
loco

Directions:

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón

su cabeza cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado se sentó lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv: mordélo lo mordió

iv: dormíte se durmió fue él que...

transitives passive in $\bar{V}_{,}\check{s}$ active in $-\bar{o}n$ /$-n$

passive in $-t\check{a}x$

1) * quién ? ʔačkĕ

quien sos ? yĭt ʔačkĕ

2) * yo ryĭn

3) * tú ryĭt

4) él, ella ryă

5) * nosotros (inclusive) ryŏx

6) Ustedes, vosotros ryĭš

7) ellos ryīʔ

* * *

8) * qué? ʔatŭš

qué casa? ʔačkĕ xāy re xūn xāy esta casa

9) * este yarĕʔ ~ yarăʔ

esta casa yarĕʔ xāy yareʔ r xāy

10) * ese, aquel yalaʔ aquel both lelaʔ ese

aquella casa yalaʔ xāy esa casa le xāy la casa

11) otro xŭn čik xūn čik r xūn xāy una casa

la otra casa lĕ xŭn xāy čik

r xūn čik xay le xūn xāy aquella casa

* * *

12) dónde ? ʔakči wĭ

dónde estás? ʔakči yĭt kʔŏ wĭ

13) aquí wawĕʔ

14) allá allí člaʔ allí

kelaʔ allá

15) cerca aj naqāx k'ŏ wĭ ; š xelūn pĕ 3
se acercó

16) lejos aj năx ; š b'ĕ năx
se fué lejos

17) arriba kela? q'anăx

18) abajo kela? qă

19) a la derecha pa wxkq'a? pan awxkq'a?

20) a la izquierda pa wšokŏn pan awšokŏn

* * *

21) cómo? ?akŭ? ?akĭ

cómo se hizo? ?akŭ? š?ŏn ?akĭ š?ŏn

22) <lento> kerĕ?

23) <rápido> čanīn

24) <despacio> ?iqāl

* * *

25) por qué? ?atŭš rmŏ ?atŭš r^{w}mă

porqué lo pegastes? ?atŭš rmŏ šač'ăy
?atŭš r^{w}mă šač'ăy

26) <por eso> rmŏ
r^{w}mă rĭ?

* * *

27) cuándo? ?axăn

cuándo vinistes? ?axăn šapĭ

28) hoy wkamĭ

29) mañana čwa?q

30) pasado mañana kab'īx

31) <desde hoy> myēr

32) ayer ʔiwīr

33) antier kb'xīr k^{u}b'xīr

34) mes ʔīk'

35) año x^{w}naʔ

36) un día q'īx

de día pa q'īx

37) una noche xŭn aq'aʔ xūn aq'aʔ

de noche ɛaq'aʔ

* * *

38) cuánto(s)? ʔaxanĭʔ xanĭʔ

cuántos hombres? ʔaxanĭʔ ʔaɛʔaʔ

39) * uno xŭn xūn

* dos kaʔēʔ kaʔĭʔ

tres ʔošēʔ ʔošĭʔ

cuatro kaxēʔ kaxĭʔ

cinco wʔōʔ wuʔōʔ

seis waqīʔ

siete wqūʔ

ocho wqšaqīʔ wăqšaqīʔ

nueve b'lexēʔ b'elexēʔ

diez laxūx

once	xu?laxūx
doce	kăb'laxūx
trece	?ŏš laxūx
catorce	kăxlaxūx
quince	?o?laxūx
dieciseis	wăqlaxūx
diecisiete	wŭqlaxūx
dieciocho	wăqšăqlaxūx
diecinueve	b'elex laxūx
veinte	xuwnăq
treinta	xuwnăq rk'ĭ laxūx
cuarenta	kăwnăq
<cincuenta>	nk"ăx syēnt kawnăq laxūx
sesenta	?ŏšk'āl
ochenta	xmūč'
cien	xŭn syēnt xūn syēnt
? ciento veinte	xŭn syēnt rk'ĭ xuwnăq
? ciento sesenta	xŭn syēnt rk'ĭ ?ŏšk'āl
doscientos	ka?ē? syēnt ka?ĭ? syēnt
cuatrocientos	kaxē? syēnt kaxĭ? syēnt
ochocientos	wqšaqī? syēnt wăqšaqī? syēnt
? mil	xŭn mīl

40) La mitad — pa nk'āx

41) todo — xūn tírə xŭn tírə , rnoxēl

todos nosotros — xŭn tírə ryŏx , qanoxēl ryŏx

42) mucho (abundarse, aumentarse) — k'ĭy : rk'yāl : k'yăr-

muchos hombres — ye k'ĭy ʔaǎʔa?

43) poco — xb'aʔ — noxŏl q'īx (todos los días)

44) nada — maxŭn

* * *

45) *piedra — ʔab'ăx n1

46) *arena (de río) — snayīʔ n1

47) *tierra — ʔilēw : w-lēw — ʔulēw : wᵘlēw

48) *cerro — xyŭʔ n1

49) obsidiano, "chay" — čāy n1 — "oro"

50) hierro, fierro, metal — č'īč' n1 — ʔōr : nʔōrə

51) plata — ʔōrə : nʔōrə — plāt

52) polvo — pŭqlāx — qᵘplāx

53) mugre, sucio n/aj — ɬ'īl ; š ɬ'alŭb' (IV) (n) — ɬ'lŭb'-

54) temblor nž — snonēl — slonēl

55) plan, llano, llanura — lʔōn ; rᵘ taq'āx 'donde hay gramas'

plano — 'plano'

56) cal — čūn n1 — rwă taq'āx '(d montes'

57) montaña, bosque, selva — k'čelāx

* * *

58) *agua — yaʔ n1

59) helada, hielo // frost — tīw

60) río — raqăn ya?

61) lodo — č'ab'ăq : n-č'ab'āq

62) mar nž — mār

63) laguna — čōy

* * *

64) *sol nž — q'īx

65) *luna nž — ?īk'

66) *estrella nž — č'mīl

67) cielo nž — kāx

68) *nube nž — sūȼ'

69) neblina nž — xkŭl sūȼ' mᵘqŭb'

70) relámpago nž — kyopa?

71) trueno, rayo nž — kʸqloxāy kʸqlaxāy

72) *lluvia nž — xŏb'

73) granizo — sqb'ăč

74) arco iris nž — ?iškoq'a?

* * *

75) *fuego — q'āq' nl

76) *humo — sĭb' r-sb'-īl q'āq'

77) *ceniza — čāx r-čax-īl q'āq' / r-čax-ūl

* * *

78) <animal> — čkŏp : n-čkōp

79) *cola — xēy n1

80) *cacho — k'aʔ n1

81) <cuero> — ¢'ŭm n1 ¢'ŭn : r-¢'m-ā

82) *perro — ¢'ĕʔ : n-¢'īʔ

83) carnero, oveja — krneʔl

84) puerco — ʔāq n1

85) <ganado>, vaca — wākš n1

86) cabro — k'sĭk' : n-k'sīk'

87) caballo — kēx n1

88) gato — syān n1

89) tigre — b'alăn n1 b'alŏn n1

90) león — kŏx n1

91) javalí — ??

92) coche de monte — ??

93) pizote — ??

94) ardilla — kūk

95) coyote — šwĭt n1

96) murciélago — sōč'

97) ratón — č'ōy

98) taltuza — b'āy

99) cotusa, cuatusa — ??

100) tepescuintle — ??

101) zarahuate ??

102) mico, mono k'ōy

103) conejo ʔimŭl : w-mŭl

104) danta ??

105) venado masāt

106) zorrillo pār

107) armadillo tŭč n1

108) tacuazín wūč'

* * *

109) *pájaro ¢'kĭn : n-¢'kīn // n-¢'kĭn

110) *pluma smāl n1

111) *huevo sqmolōʔ n1

112) nido sokāx : r-sōk sok(āx) : r-sōk

113) gallo mamaʔ n1

114) gallina k'tēʔ ʔăk' : r-ăk' ʔăk'~ʔĕk' n1

115) chompipe, chunto noʔs (m) ; puʔy (f)

116) pavo de monte ??

117) tecolote tūkr n1

118) quetzal (pajaro) pānq'ūq' panq'ōq'

119) loro, chocoyo k'ĕl n1

120) guacamaya ??

121) zopilote k'ŭč n1

122) <gavilán> šīk

123) <zanate> č'ŏk n1

* * *

124) *pescado — kĕr : n-kār

125) sapo — wᵘkŭk : r-ʷkŭk

126) rana — stūɬ' n1

127) iguana — ? ʔiwān : nʔiwān

128) lagartija — ʔišpaʔč : n-špaʔč, qa-špaʔč

129) culebra — kʷmăɬ : n-kʷmāɬ

130) tortuga — tortūyə tortūg

131) lagarto — ʔayīn n1 / nʔayīn

132) cangrejo — tŏp n1

133) camarón — kmarōn

134) caracol de agua — t'ōt'

135) caracol de monte — t'ōt'

* * *

136) *piojo (de cabeza) — ʔŭk' n1

137) pulga — kʼʸăq : n-kʼāq

138) nigua — kʔŏl kʼʸăq ‖ ?

139) garrapata — sīp

140) zancudo — ? ‖ ʔŭs : nʔus { nʔamolŏʔ

141A) mosca (que da gusanos) — ʔamolōʔ : n-molōʔ

141B) mosquito — ʔŭs : n-ʔus tqalaxīʔ ʔŭs

142) mariposa — marpōs ~ maripōs

143) gusano — xūt

144) avispa — rčkopīl ʔexqāx awonŏn : n-wonŏn

145) abeja — rčkopīl kāb' awonŏn rĕĭ kāb'

146) hormiga — n1 sanĭk : n-sanīk

bumblebee — ʔawonŏn : nʔawonŏn

147) cucaracha čaniʔy

148) alacrán lakrān ~ ʔalakrān

* * *

149) *diente ʔeyāx : w-ēy

150) muela kaʔ

151) colmillo ʔēy

152) *oreja škǐn n1

153) *ojo wǎč n1

154) *cabello wʔāx : n-wǐʔ

155) *cabeza xolōn ~ xolomāx : n-xolōn

156) *nariz ɸeʔn ~ ɸaʔn n1 ; škaʔ : w-škaʔ / n-škaʔ

157) * boca čīʔ n1

158) cara palǎx n1

159) cachete palǎx n1

160) frente nkʼǎx # wǎč

161) barba sqwačīʔ n1

162 <barbilla> ‖ chin, jaw škateʔy : w-škateʔy

163) *pescuezo qǔl ~ qʷlāx : n-qǔl

164) nuca rīx # wǐʔ rīx wʔāx

165) *mano qʼaʔ n1 qʼabʼāx : n-qʼaʔ

166) * uña škʼʸǎq : w-škʼʸǎq

167) dedo r-wǐʔ # qʼaʔ / qʼabʼāx

168) codo ɸʼīk n1

169) dedo pulgar nǐm-a, r-wǐʔ # qʼaʔ qʼabʼāx

170) palma de la mano — pāN # q'aʔ

171) muñeca — r-qŭl # q'aʔ

172) *pie — ʔagăn n1

173) *rodilla — (r-wĭʔ) # č'ēk n1

174) <muslo> — ʔāʔ n1 ; kuʔš # ačăg

175) pierna — č'ēk n1 ; xŭn # -agăn, -ačăg

176) *hueso — b'āg : n-b'aq-īl

177) *barriga — pān n1

178) *hígado - gente — sasēʔ n1

179) * "chicha" de mujer — ɸ'măx : r-ɸ'ūn

180) *corazón — ʔānm n1 ; ʔām n1

181) ombligo — mšuʔš n1

182) cuerpo — č'akūl n1

183) hombro — (r-wĭʔ) # teleʔn n1

184) nalga — čīʔ # ʔačăg

185) *sangre — kĭk' : n-kik'-ēl

186) hiel — k'āy n1

187) pulmón — plmōn n1 ; pspoʔy

188) tripas — školōb' : w-školōb', n-školōb'

189) *piel — ɸ'māl n1

* * *

190) orina — člāx : n-čū l

orinar iv — člūn-

191) mierda — kĭs : n-kīs

cagar iv — ksīn-

192) sudor yiʔāl : nyʔāl : riyʔāl

sudar iv -xĭk yăʔ tv+n

193) leche ¢'măx : r¢'măx / r-¢'ūn

194) moco ¢aʔn n1 ¢amāx : n-¢aʔn

* * *

195) ciego aj/n mōy : -īl : -ĭr-

196) llaga, grano n1 čʔaʔk : n-čʔakīl

197) sordo aj tŏkŏn : r-tkon-īl : tkon-ĭr-

198) viruela srmpyōn

199) ampolla ?

ampollarse iv šiwloq'ĭš se ampolla

200) pus, materia šwloq'ix pŭx : r-pux-āl

supurar, echar materia iv pŭxān-

201) enfermo aj/n yawaʔ : yawăx- : yab'īl

202) enano ??

203) remedio ʔaq'ōn n1

curar tv -q'omāx -ūl : -ŭr-

204) <mudo> aj/n mēm : -āl : -ăr-

205) <tos> ʔoxŏb' n1

<toser> iv xob'ĕr- ʔaxŏb'ĕr-

206) <comezón> rk'yqatīl n k'aqăt- iv

207) duele aj n tʔōn k'aqăt aj

dolor abstr rkiy 'accion de sentir dolor'

doler caus/tv ??

* * *

208) *palo čē? n1

209) espina k'īš

210) rama r-q'a? čē?

211) flor ko¢'i?x

212) tronco k^{u}ta?n n1

213) *hoja r-šāq nY šāq n1

214) *cáscara r-īx nY

215) *raíz k'amāl n1

216) *semilla ?ixa?¢ : w-xa?¢

217) fruta prūt

218) ayote k'ūn

219) yuca ¢'īn

220) frijol k^{i}năq' : n-k^{ǔ}nāq'

221) camote kamōt

222) tomate škoya? : w-škoya?

223) chile ?īk n1

224) cacao kakāwɔ

225) pataxte (pēq) ? pēq 'un hongo'

226) chico (zapote) ? kāč' - no conocemos allá

227) piña č'ōp

228) caña ?axīx n1

229) aguacate ?ōx n1

230) plátano saq'ūl

231) coyol nŭp n1

232) anona pĕk n1

233) guayaba ?ik^{y}ăq' : w-k^{y}ăq' ‖ ?

234) zapote (colorado) tlŭl n1

235) naranja ʔalānš n1

236) durazno troʔs

237) nopal n1 nuštiʔn : wuštiʔn, qa(w)štiʔn

238) <jocote> q'enŭm n1

239) <nance> tapaʔl

240) achiote k'šŭʔ n1 k'šūʔ n1

241) tabaco meʔt

* * *

242) maíz ʔišīn : w-šīn

243) mazorca xăl : n-xāl

244) jilote ʔōč' n1

245) olote pɨʔq

246) elote ʔăx n1

247) doblador xoʔq

248) <pelo de maíz) ¢ameʔy ~ smakĕl r-wĭʔ xăl

249) milpa ʔawăn n1

* * * : n-k'īn

250) paja‖zacate k'ĭn ‖ q'ayīs

251) algodón n la mata ya hecho k'ešōx ‖ boʔx

252) maguey č'yuʔt

253) pita, ixtle, fibra sqkĭy

254) mimbre ‖wicker č'pŭp n1 ?

255) palma, corozo rčʔēl č'pŭp č'pŭp

256) copal pōn

257) pino, ocote čăx n1

258)	amal, jabón de monte	č'mā č'ăy
	* * *	
259)	ceiba	??
260)	<palo pito>	¢'ʔtĕʔ
	* * *	
261)	atol	q'ōr
262)	nixtamal	¢'ōʔ ¢'ŏʔ
263)	tostada	wo¢'ō¢'
264)	café	kapĕ kapă
265)	tortilla	lēx
266)	miel de abejas	ryʔāl kāb' ryʔāl škāb'
267)	sal	ʔa¢'ān n1
268)	grasa, manteca	mantēk
269)	<poporopo>	b'oseʔl
270)	*carne para comer	tʔĕx : n-tīʔ
271)	<pinol ‖ harina>	penūl ‖ k'ax n1
272)	<tamal con carne>	tkamăl : ntkamāl
273)	<tamal de masa>	sb'ān
	* * *	
274)	hacha	ʔik'yax : w-k'yăx
275)	piedra de moler	kaʔ
276)	mano de "piedra"	r-q'aʔ kaʔ
277)	tijeras	tašērš n1 tašēr
278)	<bastón>	č'ameʔy
279)	azadón	ʔasarōn : w-sarōn wasarōn

280) peine — xčeʔl — n1 — xčaʔl

281) arco — šʲilkʲīkʲ : n-šʲilkīkʲ } čʲābʲ

282) flecha — čʲābʲ

283) cerbatana — ? — ʔūbʲ : nʔūbʲ

284) mecapal — { tecomate

285) cuchara — d{madera/jícara — patăn n1 — pakaʔč

286) comal — šōt

287) <honda de pita> — ʔikʷăqʲ : w-kʷăqʲ

288) canoa — xkūʔ

* * *

289) escudilla — lăq : n-lāq

290) tol — tōl

291) cacaxte — koʔk

292) jarro — šārʔ

293) olla — tʲuʔy

294) tinaja — kuḳūʔ

295) canasta — čakăč : n-čakāč

296) huacal — plankān

297) jícara — ƛmāy — ʔaqeʔn n1

298) tecomate — ƛūy

299) rede — yeʔl — yaʔl, ʔaxko yaʔl

* * *

300) jabón — šabʲōn

307) papel — wūx

302) leña — sīʔ

303) carbón krwōn ʔaq'aʔl

304) cuerda, mecate, ~~pita~~, lazo kolōʔ n1 kolŏʔ n1

* * *

305) hamaca k'ān q'ayīs k'ān-a yaʔl

306) petate pōp

307) cama č'āt

308) tenemaste šk'ūb'

* * *

309) horcón plb'ăl n1 smăx n1

310) casa xāy : w-ačōč

311) pared (rwa, šān

* * *

312) suyacal ? ‖ štŭt n1

313) chamarra k'ūl : n-q'ūʔ

314) sombrero pwʔāx : npawīʔ

315) caites šaxāb' n1

316) collar, chachal čačăl : n-čačāl

317) huipil poʔt

318) corte ʔūq n1 krsōn both

319) pantalón ‖ calzón pintalōn ‖ kalsōn

320) pañuelo (suʔt) prwēlə ‖ suʔt

321) maxtate ← reboso; servilleta n-r-xalāčʼ ‖ šērk

322) tela, ropa ɸyăq : n-ɸyāq "jerga"

323) <tejido> (tela) kēn n1

* * *

324) máscara k'ōx

325) tambor — tamb'ŏr n1
326) chinchín — čiṛčiṛ n1

* * *

327) *mujer (+pl) — ʔišŏq : ʔišoqīʔ
328) *hombre (+pl) — ʔačị : ʔaxʔaʔ
329) *gente (+pl) — wnăq : —
330) niño, niña (+pl) — ʔakāl : ʔak'alaʔ
331) joven, muchacho, patojo (+pl) — k'axōl : k'xolaʔ
332) muchacha, patoja (+pl) — q'opōx : q'poxīʔ
333) viejo (+pl) aj — riʔx 'rare' tēʔ tataʔ — rxĭš- (w) — r-xšīk / h- abstr
334) rico (+pl) aj/n — rxtaʔq — ti tataʔ (t ʔačị ʔišŏq)
335) pobre aj/n — b'yomaʔ — b'eyōn : -b'yomāl : b'yomăr-
336) *nombre — pōwr — ‖ — meb'aʔ huérfano
337) ¡está bien! — ʔŭɬ — b'yāx ~ b'ʔāx : n-b'ịʔ / b'ịʔāx

* * *

338) papá — -tāt
339) mamá — -tēʔ ~ -nān
340) abuelo — -mamaʔ
341) abuela — -atiʔt
342) tío — x'tataʔ / č'ttēʔ
343) tía — x'tutēʔ
344) hermano mayor de hombre — -nmāl
345) hermana mayor de mujer — -nmāl
346) hermano de mujer — -šb'āl
347) hermana de hombre — -anaʔ

348) hermano menor de hombre -ɤ̌āq'
349) hermana menor de mujer -ɤ̌āq'
350) hijo de hombre -k'axōl
351) hija de hombre -mʔāl
352) hijo de mujer -āl
353) hija de mujer -Všoq'āl
354) <último hijo> ɤ̌'iʔp
355) marido -Vɤxīl
356) esposa -Všxayīl
357) suegro de hombre -xinān
358) suegra de hombre -xitēʔ
359) suegro de mujer -Vlinān -ilinān
360) suegra de mujer -Vlitēʔ -ilitēʔ
361) cuñado de hombre -b'alǔk
362) cuñada de hombre -Všnān
363) cuñado de mujer -eɤ̌ān
364) cuñada de mujer -alīʔ
365) yerno xīʔ xʔěɬ
366) nuera ʔalīʔ
367) viudo mlkaʔn ʔaɤ̌i
368) viuda mlkaʔn ʔišǒg

* * *

369) patrón, dueño raxāw
370) enemigo k'''ʔēl n1

* * *

147) cucaracha čaniʔy

148) alacrán lakrān ~ ʔalakrān

* * *

149) *diente ʔeyāx : w-ēy

150) muela kaʔ

151) colmillo ʔēy

152) *oreja škǐn n1

153) *ojo wǎč n1

154) *cabello wʔāx : n-wǐʔ

155) *cabeza xolōn ~ xolomāx : n-xolōn

156) *nariz ɸeʔn ~ ɸaʔn n1 ; škaʔ : w-škaʔ / n-škaʔ

157) * boca čīʔ n1

158) cara palǎx n1

159) cachete palǎx n1

160) frente nkʼǎx # wǎč

161) barba sqwačīʔ n1

162 <barbilla> ‖ chin, jaw škateʔy : w-škateʔy

163) *pescuezo qǔl ~ qʷlāx : n-qǔl

164) nuca rīx # wǐʔ rīx wʔāx

165) *mano qʼaʔ n1 qʼabʼāx : n-qʼaʔ

166) * uña škʼʸǎq : w-škʼʸǎq

167) dedo r-wǐʔ # qʼaʔ / qʼabʼāx

168) codo ɸʼīk n1

169) dedo pulgar nǐm-a, r-wǐʔ # qʼaʔ qʼabʼāx

170) palma de la mano — pāN # q'aʔ

171) muñeca — r-qŭl # q'aʔ

172) *pie — ʔagăn n1

173) *rodilla — (r-wĭʔ) # č'ēk n1

174) <muslo> — ʔāʔ n1 ; kuʔš # ačăg

175) pierna — č'ēk n1 ; xŭn # -agăn, -ačăg

176) *hueso — b'āg : n-b'aq-īl

177) *barriga — pān n1

178) *hígado - gente — sasēʔ n1

179) * "chicha" de mujer — ɸ'măx : r-ɸ'ūn

180) *corazón — ʔānm n1 ; ʔām n1

181) ombligo — mšuʔš n1

182) cuerpo — č'akūl n1

183) hombro — (r-wĭʔ) # teleʔn n1

184) nalga — čīʔ # ʔačăg

185) *sangre — kĭk' : n-kik'-ēl

186) hiel — k'āy n1

187) pulmón — plmōn n1 ; pspoʔy

188) tripas — školōb' : w-školōb', n-školōb'

189) *piel — ɸ'māl n1

* * *

190) orina — člāx : n-čū l

orinar iv — člūn-

191) mierda — kĭs : n-kīs

cagar iv — ksīn-

192) sudor yiʔāl : nyʔāl : riyʔāl

sudar iv -xĭk yăʔ tv+n

193) leche ¢'măx : r¢'măx / r-¢'ūn

194) moco ¢aʔn n1 ¢amāx : n-¢aʔn

* * *

195) ciego aj/n mōy : -īl : -ĭr-

196) llaga, grano n1 čʔaʔk : n-čʔakīl

197) sordo aj tŏkŏn : r-tkon-īl : tkon-ĭr-

198) viruela srmpyōn

199) ampolla ?

ampollarse iv šiwloq'ĭš se ampolla

200) pus, materia šwloq'ix pŭx : r-pux-āl

supurar, echar materia iv pŭxān-

201) enfermo aj/n yawaʔ : yawăx- : yab'īl

202) enano ??

203) remedio ʔaq'ōn n1

curar tv -q'omāx -ūl : -ŭr-

204) <mudo> aj/n mēm : -āl : -ăr-

205) <tos> ʔoxŏb' n1

<toser> iv xob'ĕr- ʔaxŏb'ĕr-

206) <comezón> rk'yqatīl n k'aqăt- iv

207) duele aj n tʔōn k'aqăt aj

dolor abstr rkiy 'accion de sentir dolor'

doler caus/tv ??

* * *

208) *palo čē? n1

209) espina k'īš

210) rama r-q'a? čē?

211) flor ko¢'i?x

212) tronco k^{u}ta?n n1

213) *hoja r-šāq nY šāq n1

214) *cáscara r-īx nY

215) *raíz k'amāl n1

216) *semilla ?ixa?¢ : w-xa?¢

217) fruta prūt

218) ayote k'ūn

219) yuca ¢'īn

220) frijol k^{i}năq' : n-k^{ǔ}nāq'

221) camote kamōt

222) tomate škoya? : w-škoya?

223) chile ?īk n1

224) cacao kakāwɔ

225) pataxte (pēq) ? pēq 'un hongo'

226) chico (zapote) ? kāč' - no conocemos allá

227) piña č'ōp

228) caña ?axīx n1

229) aguacate ?ōx n1

230) plátano saq'ūl

231) coyol nŭp n1

232) anona pĕk n1

233) guayaba ?ik^{y}ăq' : w-k^{y}ăq' ‖ ?

234) zapote (colorado) tlŭl n1

235) naranja ʔalānš n1

236) durazno troʔs

237) nopal n1 nuštiʔn : wuštiʔn, qa(w)štiʔn

238) <jocote> q'enŭm n1

239) <nance> tapaʔl

240) achiote k'šŭʔ n1 k'šūʔ n1

241) tabaco meʔt

* * *

242) maíz ʔišīn : w-šīn

243) mazorca xăl : n-xāl

244) jilote ʔōč' n1

245) olote pɨʔq

246) elote ʔăx n1

247) doblador xoʔq

248) <pelo de maíz) ¢ameʔy ~ smakĕl r-wĭʔ xăl

249) milpa ʔawăn n1

* * * : n-k'īn

250) paja‖zacate k'ĭn ‖ q'ayīs

251) algodón n la mata ya hecho k'ešōx ‖ boʔx

252) maguey č'yuʔt

253) pita, ixtle, fibra sqkĭy

254) mimbre ‖wicker č'pŭp n1 ?

255) palma, corozo rčʔēl č'pŭp č'pŭp

256) copal pōn

257) pino, ocote čăx n1

258)	amal, jabón de monte	č'mā č'ăy
	* * *	
259)	ceiba	??
260)	<palo pito>	¢'ʔtĕʔ
	* * *	
261)	atol	q'ōr
262)	nixtamal	¢'ōʔ ¢'ŏʔ
263)	tostada	wo¢'ō¢'
264)	café	kapĕ kapă
265)	tortilla	lēx
266)	miel de abejas	ryʔāl kāb' ryʔāl škāb'
267)	sal	ʔa¢'ān n1
268)	grasa, manteca	mantēk
269)	<poporopo>	b'oseʔl
270)	*carne para comer	tʔĕx : n-tīʔ
271)	<pinol ‖ harina>	penūl ‖ k'ax n1
272)	<tamal con carne>	tkamăl : ntkamāl
273)	<tamal de masa>	sb'ān
	* * *	
274)	hacha	ʔik'yax : w-k'yăx
275)	piedra de moler	kaʔ
276)	mano de "piedra"	r-q'aʔ kaʔ
277)	tijeras	tašērš n1 tašēr
278)	<bastón>	č'ameʔy
279)	azadón	ʔasarōn : w-sarōn wasarōn

280) peine — xčeʔl — n1 — xčaʔl

281) arco — šʲilkʲīkʲ : n-šʲilkīkʲ } čʲābʲ

282) flecha — čʲābʲ

283) cerbatana — ? — ʔūbʲ : nʔūbʲ

284) mecapal — { tecomate

285) cuchara — d{madera/jícara — patăn n1 — pakaʔč

286) comal — šōt

287) <honda de pita> — ʔikʷăqʲ : w-kʷăqʲ

288) canoa — xkūʔ

* * *

289) escudilla — lăq : n-lāq

290) tol — tōl

291) cacaxte — koʔk

292) jarro — šārʔ

293) olla — tʲuʔy

294) tinaja — kuḳūʔ

295) canasta — čakăč : n-čakāč

296) huacal — plankān

297) jícara — ƛmāy — ʔaqeʔn n1

298) tecomate — ƛūy

299) rede — yeʔl — yaʔl, ʔaxko yaʔl

* * *

300) jabón — šabʲōn

307) papel — wūx

302) leña — sīʔ

303) carbón krwōn ʔaq'aʔl

304) cuerda, mecate, ~~pita~~, lazo kolōʔ n1 kolŏʔ n1

* * *

305) hamaca k'ān q'ayīs k'ān-a yaʔl

306) petate pōp

307) cama č'āt

308) tenemaste šk'ūb'

* * *

309) horcón plb'ăl n1 smăx n1

310) casa xāy : w-ačōč

311) pared (rwa, šān

* * *

312) suyacal ? ‖ štŭt n1

313) chamarra k'ūl : n-q'ūʔ

314) sombrero pwʔāx : npawīʔ

315) caites šaxāb' n1

316) collar, chachal čačăl : n-čačāl

317) huipil poʔt

318) corte ʔūq n1 krsōn both

319) pantalón ‖ calzón pintalōn ‖ kalsōn

320) pañuelo (suʔt) prwēlə ‖ suʔt

321) maxtate ← reboso; servilleta n-r-xalāčʼ ‖ šērk

322) tela, ropa ɸyăq : n-ɸyāq "jerga"

323) <tejido> (tela) kēn n1

* * *

324) máscara k'ōx

325) tambor — tamb'ŏr n1
326) chinchín — čiṛčiṛ n1

* * *

327) *mujer (+pl) — ʔišŏq : ʔišoqīʔ
328) *hombre (+pl) — ʔačị : ʔaxʔaʔ
329) *gente (+pl) — wnăq : —
330) niño, niña (+pl) — ʔakāl : ʔak'alaʔ
331) joven, muchacho, patojo (+pl) — k'axōl : k'xolaʔ
332) muchacha, patoja (+pl) — q'opōx : q'poxīʔ
333) viejo (+pl) aj — riʔx 'rare' tēʔ tataʔ — rxĭš- (w) — r-xšīk / h- abstr
334) rico (+pl) aj/n — rxtaʔq — ti tataʔ (t ʔačị ʔišŏq)
335) pobre aj/n — b'yomaʔ — b'eyōn : -b'yomāl : b'yomăr-
336) *nombre — pōwr — ‖ — meb'aʔ huérfano
337) ¡está bien! — ʔŭɬ — b'yāx ~ b'ʔāx : n-b'ịʔ / b'ịʔāx

* * *

338) papá — -tāt
339) mamá — -tēʔ ~ -nān
340) abuelo — -mamaʔ
341) abuela — -atiʔt
342) tío — x'tataʔ / č'ttēʔ
343) tía — x'tutēʔ
344) hermano mayor de hombre — -nmāl
345) hermana mayor de mujer — -nmāl
346) hermano de mujer — -šb'āl
347) hermana de hombre — -anaʔ

348) hermano menor de hombre -ɤ̌āq'
349) hermana menor de mujer -ɤ̌āq'
350) hijo de hombre -k'axōl
351) hija de hombre -mʔāl
352) hijo de mujer -āl
353) hija de mujer -Všoq'āl
354) <último hijo> ɤ̌'iʔp
355) marido -Vɤxīl
356) esposa -Všxayīl
357) suegro de hombre -xinān
358) suegra de hombre -xitēʔ
359) suegro de mujer -Vlinān -ilinān
360) suegra de mujer -Vlitēʔ -ilitēʔ
361) cuñado de hombre -b'alǔk
362) cuñada de hombre -Všnān
363) cuñado de mujer -eɤ̌ān
364) cuñada de mujer -alīʔ
365) yerno xīʔ xʔěɬ
366) nuera ʔalīʔ
367) viudo mlkaʔn ʔaɤ̌i
368) viuda mlkaʔn ʔišǒg

* * *

369) patrón, dueño raxāw
370) enemigo k'''ʔēl n1

* * *

371) curandero ʔax kūn ~ ʔax q'oḃanēl

372) ʔajorĉn ʔax q'īx

373) brujo ʔax ʔīɬ

374) diablo ʔiɬēl wnăq

375) Dios dyōs gatataʔ

376) iglesia račō tyōš ʔiylēs

377) <puente> q'aʔn

378) pueblo tnamīt : ntnamīt

379) mercado k'iḃ'ăl

380) <dinero> păq : nraxīl

381) *camino bēy

* * *

382) *morder (perro a gente) tv -qăr : qār- : —— qarōn-

383) *decir tv -ʔīx ~ -b'īx : b'iš : b'ităx-

384) *dar tv -yaʔ : yaʔ- : yatăx- myʔōn- perf [no abso.]

385) cortar (leña con machete) tv -čŏy : čōy- : čyotăx- čoyōn-

386B) lavar (ropa) tv -č'ăx : č'āx- : č'xatăx- č'axōn-

387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -k'ŏt : k'ōt- : k'totăx- excavar k'ot'ōn-

388) jalar tv -xĭk : xĭk- : xk'tăx- (-č'ĕy#) xk'ōn- (IV)

389) pegar, golpear (con la mano) tv -č'ăy : č'āy- : č'yatăx č'ayōn-

390) agujerar tv -čŭq' : čūq'- : čq'tăx- čq'ūn-

391) chupar (dedo, dula) tv -ĉ'ŭp : ĉ'ūp- : ĉ'ptăx- ĉpūn-

392) soplar tv -špūx : špŭš : pšotăx- špūn-

393) empuñar tv -moq'ēx : moq'eš : mq'otăx- moq'ēn-

puño nc x-mōq' n-moq'ēx // n-mōq' mi puño

386B) barrer -mĕs : mēs- : msetax- mesōn-

394) <cargar> (en espalda) tv exqān- -Vxqāx : exqăš- : exqatăx-
<carga> ʔexqaʔn ʔixqaʔn
395) <preguntar> tv k'tūn- -k'tūx : k'tŭš- : k'ttăx-
396) <regañar> tv čapōn- -čăp (-čŏp #) čāp- : čpaťăx-
397) <llamar> tv skīn- -skīx : skĭš- : sk'tăx-
398) <alcanzar, conseguir, encontrar> tv ilōn- -ĭl : — : elelităx- !
399) <comer (carne)> tv txōn- -tĭx (-tĕx #) :! tēx- : txtăx-

* * *

400) *oír tv ek'ašān- -Vk'ašāx : ek'ašăš- : @k'šatax-
401) *ver tv ¢'ētōn- -¢'ĕt : ¢'ēt- : ¢'tetax-
402) *saber tv etamān-, (e)tmayōn- ! -Vtamān ; -Vtʔān -Vtamāx ; (e)tamăš- : (e)tmatăx-
403) <creer> tv nmān- -nmāx : nmăš- : ——
404) <olvidar> tv mstān- -mstāx : mstăš- : mstăx-
405) <recordar> tv natān- -natāx : natăš- : ——
406) <sueño> // dream n ʔač'ĭk' n1
<soñar (de)> iv/tv ʔač'ĭk'- (iv)
-Vč'k'āx (tv)
407) <seña> n retal

* * *

408) *comer iv/tv waʔ- ; -tĭx
comida (c tortilla) wăy : n-wāy // ʔīk
409) trabajar iv/tv samăx- ; -samāx -smaxīx
trabajo samāx
410) cantar iv/tv b'šān- ; -b'šāx
canción b'īš

č -īx

411) reirse(de) iv/tv — ɬ²en- ; -ɬlēx
risa — ɬe²n ~ ɬe²
* * *
412) bañar(se) iv/cv — ²atīn- : -ntsāx
baño, bañadero — ²atiňik bañar
413) tener miedo iv — -š²īx -ī² ru — šb'iš : šb'ťăx-
asustar, espantar cv — -šb'īx
miedo — s/šb'nēl 'espanto' šb'inel', šb'in²il
414) despertar(se) iv/cv — k'stăx- : -kasōx
415) *dormir iv — wăr-
adormecer cv — -wrtsāx
sueño // sleepiness — warān
416) *morir iv — kŏn-
muerto — kumnąq
*matar cv — -kumsāx
muerte — kamĭk : n-kamīk
417) *arder iv — k'āt- ⓦ ; b'rŏ- — q'aq'ān- "smart" - of a wound
quemar cv — -k'ăt -k'ĕt = -porōx
418) hincharse iv — spŏx-
hinchazón — spoxĭk n-spoxīk spoxnĭk spoxtaxĭk
419) podrido aj — q'īnăq
pudrirse iv — q'ăy-
420) maduro aj — čăq'
madurarse iv — čaq'āx-
421) *lleno aj — nuxnăq
llenarse iv — nūx-
llenar caus — -xunsāx
* * * — -n^{w}xsāx

422) *nadar iv mʷšān-

423) *volar iv xšk'ān- šk'ān-

424) *caminar bʔyīn- biytxnåq ppl.

425) *venir (≠llegar) iv pǐ

426) <irse> iv bʔě

427) <subir> iv xotēʔ-

<subirlo> caus -txobʔaʔ : txobāš- : txobatăx- txobʔān- -xtobʔaʔ.

428) <moverse> iv slōn-

<mover> caus -slōx

429) <levantarse> iv katăx-

<levantar> caus -yăk

430) <volver, regresar> iv ɬolŏx-

<devolverlo> caus -ɬolīx

* * *

431) *rojo, colorado aj kʸăq : -īl : -ĭr- -ăr-

432) *verde aj rĕš : -āl -ăr- {răš / rašāl / rašăr-

433) *amarillo aj q'ăn : -āl : -ăr-

<flor amarilla> q'ăn (ʔa) koɬ'iʔx

434) *negro aj q'ĕq : -āl : -ăr-

435) *blanco aj săq : -īl : -ĭr-

<chamarra blanca> săq (ʔa k'ūl

* * *

436) dulce aj kīʔ : ŋkʔīl kʔĭr- [kabʔĭr-

437) dedo aj č'ŏm : r-č'ăm-īl : -ĭr-

r-č'ăm-ūl : -ăr-

438) <amargo> aj — {kěy : -ūl : -ŭr
439) *frío aj — {k'ăy : -īl : -ĭr — r-tw-ī|
<agua fría> — tīw : r-tew-ūl : tew-ŭr-
ršyă? 'freshwater' ; tīwya?
440) *caliente aj — k'tanub- / k'atăn : -k'tanā| : meq'ē?-
441) tibio aj meq'ĕn : -mqenū| — sqlilŏx [ūl lilŏx
<agua tibia> — Lilŏx ya? sqlilŏx ya?
442) <apesta> aj — čŭw : -čwīl : -čwĭr-
443) <cosquillas> (?) — sanăn : tana? rsanăn
* * * — -snanēx (w) caus
444) *grande aj — nĭm : r-nm-ā| : nm-ăr-
<grandes> — nmalq
<casa grande> — nĭm a xāy
445) *chico -objects aj — kl?ŏl :
<chicos> — kokŏx (no tenus)
446) *largo aj — nĭm raqăn : nmăr- raqăn
447) gordo aj — -šk'eyūl — tl?ōx : tyoxĭr : [č'akūl]
448) flaco aj — šk'aly / šk'eyŭr- — čok'ōk' : čk'ok'ĭr- : -ī]
449) liso aj — xlĭq'
450) suave aj — č'uč'ŭx : -č'č'xī| : č'č'xĭr-
451) duro aj — kŏw : -ĭr : -īl
452) *bueno (=sirve) aj — ?ŭɬ : r-ɬ-īl ‖ wɬĭr- terminare
453) malo aj — ?iɬēl — ?ŭɬĭr-
454) ancho aj — nĭm r-wăč
455) angosto, estrecho aj — kl?ŏl r-wăč

pequeño — ‖ č'tnăr- (w) / č'ti?n pl. č'ti?q

456) liviano aj ɬxɬǐk

457) pesado aj ʔāl : r-aʟāl : ʔalŭb-

458) hermoso, bonito aj xeʔĕl : xebĕl

459) feo aj tšʔīn (='asusta'!)

460) *redondo (=esférico) aj k'lokǐk : -k'olīl

461) grueso aj pīn : r-pīn-āl : r-pumūl
r-pumāl

462) delgado aj šāš : -šešā : šašŭr-
* * * šāšā : šašĭr-

463) sentado -gente P ɬ'yŭl
sentarse iv ɬ'yēʔ
sentar tv -ɬ'ebaʔ ~ ɬ'iybaʔ

464) parado -gente P paʔăl
pararse iv paʔēʔ-
parar tv -pabaʔ

465) acostado (≠dormido) -gente P pŭnŭl
acostarse iv pŭnĕʔ
acostar tv -pumbaʔ

466) <abierto> P xaqăl
<abrirse> iv xqatăx-
<abrir> tv -xăq

* * *

467) mojado aj šeqʷ'ĕl : šeqʷ'ēʔ- : -šqʷ'ebaʔ

468) seco aj čaqiʔx : čaqiʔx- : -čqrsāx

469) vivo, con vida aj /P k'ăs : k'asēʔ-

* * *

470) hay k'ŏ -k'slemāl
no hay maxŭn k'slēn

471) con migo, etc. w-ǩ̆, aw-ǩ̆, r-ǩ̆, q-ǩ̆, iw-ǩ̆, ǩ̆ǩ̆

472) a mí, etc čwĕ, čawĕ, čerĕ, čqĕ, čiwĕ, čkĕ
in context of dar, decir čwă, čawă, čeră, čqă, čiwă, čkă
čĕ

473) por mí, etc. wmŏ, awmŏ, rmŏ, qmŏ, iwmŏ, kmŏ
in context of passive verb wumă, awmă, rumă, qumă, iwmă, kᵘmă

474) mío, de mí, etc wčĭ, awčĭ, rčĭ, qčĭ, iwčĭ, kᵘčĭ

475) solito yo, etc nyōn, ayōn, ryōn, qayōn, iyōn, kᵘyōn

476) entre nosotros, etc (among) čqakoxŏl, čikoxŏl, čkᵘkoxŏl
ma yĭn ta ko čoxāy

477) estoy, etc [en mi casa] ryĭn-, yĭt-, nyă-, yŏx-, yĭš-, ye-
neg: ma .... tă yĭn-, yĭt-, ∅, yŏx-, yĭš-, ye-

478) soy gente, etc ryĭn-, ryĭt-, ∅-, yŏx-, yĭš-, ye-
neg: ma .... tă yĭn-, yĭt-, ∅-, yŏx-, yĭš-, ye-

ma yĭn ta iwnăq
ma yĭn iwnăq tă

479) subject of iv —C: (i), a, ∅, q, iš, e
[enter later] —V: (i)n, at, ∅, q(V), (i)š, e

480) object of tv: —C: i, a, ∅, q, iš, e
[enter later] —V: (i)n, {it, at}, ∅, ql, iš, ∅

481) subject of tv —C: (i)n, a, {u, r}, qa, i, k
[enter later] —V: (u)nw, aw, r, q, iw, k

482) possessor of noun —C: n-, a-, r-, qa-, i-, k-/kᵘ
—V: w-, aw-, r-, q-, iw-, k-

nkbĕ xŏ? kebĕ
483) optative-imperative of 'go' xăt tbĕ xăš kebĕ 28
neg: mă kabĕ tă, mă tbĕ tă mă kšbĕ tă
484) optative-imperative of 'come' katāmpĕ kšāmpĕ
neg: ma kapĭ tă ma tpĭ tă ma kšpĭ tă
485) present tense of iv beginning with C
a nkʸ wa? comer ma .... tă
b ya-
c n-
d nq-
e nkš- yiš-
f ye-
486) "future" tense of iv beginning with C { tāx + pres / tāx ma + pres + tă
a w škʸ
b w ška-
c w št-
d w šq-
e w škš- w škiš-
f w ške-
w ma škʷa? ta etc.
487) past tense of iv beginning with C
ma .... ta
a šĭ-
b ša-
c š-
d šq-
e šlš-
f še-

485–500 get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a	-k-	-na	ma.... ta
b	ka-		but: mankwa?tana
c	t-		ma kawa? ta
d	q-		
e	kš-	kiš-	etc
f	ke-		

489) present tense of iv beginning with V

a	nkn-atīn	nkin-ōk	ma... ta
b	yat-		
c	n-	nt-ōk	
d	nq-	nq?ōk	
e	nkš-	yiš-	
f	y-	ye?ōk	

490) "future" tense of iv beginning with V

a	w škn-	w škīn	w škinōk
b	w škat-		
c	w št-		w štōk
d	w šq-		w šq?ōk
e	w škš-	škiš-	
f	w šk-		w ške?ōk

491) past tense of iv beginning with V

a	šin-		ma... ta
b	šat-		
c	š-	š-ōk	
d	šq-	šq?ōk	
e	šiš-		
f	š-	še?ōk	

492) optative-imperative of tv beginning with V

a	nkn-	kin	— nă	
b	kat-			ma .... ta
c	t-		tōk	
d	ɢ-		ɢʔōk	
e	kš-	kiš-		
f	k-		keʔōk	

493) present tense of tv beginning with C

a	n-xič'	ma... ta
b	na-	
c	nu-	
d	nqa-	
e	ni-	
f	nkʸ-	

494) "future" tense of tv beginning with C

a	w štin-	w ma štinxič' ta
b	w šta-	
c	w št-	
d	w štqa-	
e	w šti-	
f	w štkʸ-	

495) past tense of tv beginning with C

a	šin-	ma... ta
b	ša-	
c	šʷ-	
d	šqa-	
e	ši-	
f	škʸ-	

José:

-(a)q'omāx		curar
Pib'ǒč'		vena, nervio
-b'oč'īl	(poss)	
lǎy	nɨ	chuchicaste
-kanūx	tv	buscar
-Vč'a(ā)		pariente, familiar
-mām		nieto
qēt		bledo
nɨ:āk		ocado
šaxān		'pecado' / prohibo
k'ašǎx	nɨ	saliva
-Vč'īl		compañero

496) optative-imperative of tv beginning with C

a	nxič	tinxič na		
b	taxka?		ma taxič (ta)	
c	txič nă	t^{w}xič	ma t^{w}xič (ta)	ma tqaxič(ta)
d	tqaxka?	t^{w}xka?	ma qaxič ta	
e	tixka?			
f	tkxka?			

497) present tense of tv beginning with V

a	nw-il	ma . . . ta
b	naw-	
c	nur-	
d	nq-	
e	niw-	
f	nk-	

498) "future" tense of tv beginning with V

a	w^{i} šinw-
b	w šaw-
c	w šr-
d	w šq-
e	w šiw-
f	w šk-

499) past tense of tv beginning with V

a	šinw-
b	šaw-
c	šr-
d	šq-
e	šiw-
f	šk-

voy a ir a trabajar

nk-in-e-saʔtăx
y-at-e-
n-e-
n-q-e-
y-iʃ-e-
y-eb'-e-

voy a ir a venir a ...

nk-in-o-/-ol-
C V
y-at-o-
n-o-
n-q-o-
y-iʃ-o-
y-eb'-o-

voy a ir a entrar

nk-in-(eb')e-ʔōk
y-at-(e)b'e-ʔōk
n-(b')e-ʔōk
n-q-(b')e-ʔōk
y-iʃ-(b')e-ʔōk
y-e-b'e-ʔōk

voy a ir a bañar

nk-i-b'e-n-atīn nk-in-eb'-atīn
y-at-e-t-atīn y-at-eb'-
~y-a-be-t-atīn
n-eb'-
n-q-eb'-
y-iʃ-eb'-
y-eb'-

500) optative-imperative of tv beginning with V

a nwǐl nă tɪnwǐl nă

b tawla? ma tawǐl ta

c trla? ~ trǐl nă

d tqla?

e tɪwla?

f tkǐl nă ~tkla?

šbǎ ɛwlīk šbǎ č awlīk

šbě č nwlīk šbě č awlīk

šb'ě č nč'ayīk šb'ě č ač'ayīk

fue a pegar-me fue a pegar-te

501)

		tv with initial C	get present tense	tv with initial V	
he — ed	me	š-i-r-č'ǎy		š-i-r-ǐl	yɪr-
	thee	š-a-r-		š-a-r-	yar-
	him	š-		š-r-	nu-
š-ox-r-	us	š-q-r-		š-q-r-	nqur-
	you	š-iš-ur-	š-ɪš-ir-	š-ɪš-r-	š-eš-r-	yɪšr-
	them	š-e-r-		š-e-r-	yer-

502)

I — ed	—				
	thee	š-at-in-	š-it-in-	š-at-inw-	š-it-inw-	yatɪn-
	him	š-in-		š-inw-	n-
	—				
	you	š-iš-in-		š-iš-inw-	yɪšin-
	them	š-e-n-		š-e-nw-	yen-

503)

thou — edst	me	š-ɪn-a-	š-ɪn-aw-	yɪna-
	—			
	him	š-a-	š-aw-	na-
	us	š-ql-a-	š-ql-aw-	nqla-
	—			
	them	š-a-	š-aw-	yɛb'a-

nql-i-č'ǎy Uds nos pegan

de quién es? ʔačk rčŭ

p quién lo hicistes? ʔačk rčĭ

d quién lo conseguistes? ʔačk rčĭ

a quién lo distes? ʔačk čerstĕ

c quién lo hicistes? ʔačk rk'ŭ

c qué lo hicistes? ʔačk rk'ĭ

cualquier(a) šab'ačkĕ

hasta pasadomañana kă kab'ĭx

esta en el cajón k'o pa...

504)

we — ed	—	š-it-qa-	
	thee	š-at-qa- š-t-qa-	š-at-q- š-t-q-
	him	š-qa-	š-q-
	—		
	you	š-iš-qa-	š-iš-q-
	them	š-e-qa-	š-e-q-

* * *

505 - 508 "went to"

505)

he —	me	(šb'ə)	š-n-e-r-ɛ'ay-a? !	š-n-e-r- š-(e)n-e-r-
	thee	š-at-e-r-	š-at-(i)-r- !	š-at-e-r-
	him		š-e-r-	š-e-r-
	us		š-q-e-r-	š-q-e-r-
	you		š-iš-e-r-	š-iš-e-r-
	them	šb'er- / šeb'er-	š-e-r- ~ š-e-b'e-r-	š-(e)b'e-r-

506)

I —	—			š-at-e-nw-
	thee	š-at-e-n-	š-it-e-n-	š-it-e-nw-
	him		š-e-n-	! š(b'e)nw- š-e-nw-
	—			
	you		š-iš-e-n-	š-iš-e-nw-
	them	šb'en-	š-e-b'e-n-	š-(e)b'e-nw-

507)

thou —	me	š-in-a-	š-(e)n-a- !	šenaw- šinaw-
	—			
	him	šb'a-	š-a-b'a-	š(a)b'aw- ša(b'a)w-
	us		š-ql-a-	š-ql-aw-
	—			
	them	šb'a- / šeb'a-	š-a-b'a-	šab'aw-

llamar	-sk'īx : —	: sk'ǐš	: —	: sk'tăx :	—	: sk'īn
encontrar	-Vl-	: -ǐl : ilŏš	: —	: alităx ! : ilŏ	—	: ilōn
comer	-tx-	: -tĕx : txŏš	: tex	: txtăx : txŏ	—	: txōn
oír	-Vk'ašāx :	V : (a)k'ašaš	: —	: (a)k'šatăx :	—	: (a)k'ašān
ver	-ɕ'(e)t-	: -ɕĕt : ɕ'etŏš	: ɕ'ēt	: ɕ'tetax :	ɕ'etŏ	: ɕ'etōn
creer	-nmāx :	V : —	: —	: —	—	: nmān
oldar	-mstāx :	V : -s	: —	: mstăx !	—	: mstān
recordar	-natāx :	V : -s	: —	: natatăx :	—	: natān
subir	-xtoba?	: V	: xtobaš	: — : xtob'atăx : xotb'atăx	—	: xtob'ān

508)

we	—	š-at-e-qa-	š-at-e-q-
	thee	šeteqa-	šiteq-
	him	š-be-qa- šeqa-	šeq- šbeq-
	~~you~~	~~š-iš-e-qa-~~ (e)	
	you	šišqa- !	šišeq-
	them	še(be)qa-	šebeq-
		š-(e)be-qa- * *	

509-512 "came to"

509)

he	me	š-n-o-r-
	thee	š-at-o-r-
	him	š-o-r-
	us	š-q-o-r-
	you	š-iš-o-r-
	them	š-eb-o-r-

510)

I	—	—
	thee	š-at-o-n-
	him	š-o-n-
	—	
	you	š-iš-o-n
	them	š-eb-o-n

511)

thou	me	š-in-al-a-
	—	
	him	š-al-a-
	us	š-q-al-a-
	—	
	them	š-eb-al-a-

	kaɬǒš-					
morder	-kaɬ-	: -kěɬ	: kāɬ-	: kɬatǎx-	: kaɬǒ-	: kaɬōn-
"	-qar-	: -qǎr	: ↘	: qratǎx-	↘	↘
decir	-ʔʔīx	: ↘	: bǐš-	: bitǎx-	: ——	: bīn-
dar	-yaʔ	: ↘	: yʔǒš-	: yatǎx-	: yʔǒ-	: yʔōn-
					yaʔ-	
cortar	-čǒy-	: ↘	: čōy	: -ǒš : čyotǎx-	čoyǒ-	: čoyōn-
lavar	-č'ax-	: -č'ǎx	: ↘	: ↘ : č'xatǎx-	↘	: ↘
escarbar	-k'ot-	: -k'ǒt	: ↘	: ↘ k'totǎx-	↘	: ↘
jalar	-xk'-	: -xǐk'	: ↘	: xk'ǒš- : xk'tǎx-	↘	: ↘
pegar	-č'ay-	: -č'ǎy	: ↘	: ↘ : č'yotǎx-	↘	: ↘
agujerar	-čq'-	: -čǔq'	: ↘	: -ǔš č'yatǎx- čq'tǎx-	: -ǔ	: -ūn
chupar	-ɬ'p-	: -ɬ'ǔp	: ↘	: -ǔš ɬ'ptǎx-	: -ǔ	: -ūn
soplar	-špūx	: ↘	: —	: špǔš : šptǎx-	: —	: ↘
empujar	-moq'ēx	: ↘	: —	: moq'ěš : moq'tǎx-	: —	: ↘
barrer	-mes-	: -měs	: ↘	: -ǒš : msetǎx-	: -ǒ	: -ōn
cargar	-vxqāx	: ↘	: —	: exqǎš : exqatǎx	: —	: exqān
preguntar	k'tūx	: ↘	: —	: k'tǔš : k'tutǎx	: —	: k'tūn
pegar / agarrar	-čap-	: -čǒp	: čāp	: -ǒš : čpatǎx (~čpotǎx)	: čapǒ	: čapōn

512)

we — —

thee š-at-o-qa-

him š-o-qa-

—

you š-iš-o-qa-

them š-eb'-o-qa-

* * *

513) "went to" with iv

	with initial C [work]	GO, initial C	with initial V [bathe]	COME, initial C
a	šene-	š-in-e-	šibe- šin-	š-in-o- samax
b	šate-	š-at-e- samax	šabe- šat-	š-at-o-
c	š-e-b'šān	š-b'e-	šb'e- š-atin	š-o-
d	šqe-	š-q-e-	šq'be- šq-	š-q-o-
e	šiše-	š-iš-e-	šiš'be- šiš-	š-iš-o-
f	šeb'e-	š-eb'e-	šeb'e- š-	š-eb'-o-

514) "came to" with iv

a	šipi	nkne-	š-in-eb'-atin	nkn-	š-in-ol-atin
b	šapi	yate-	š-at-eb'-	yat-	š-at-ol-
c	špi	ne-	š-eb'-	n-	š-ol-
d	šqpi	nq(n)e-	š-q-eb'	nq-	š-q-ol-
e	šišpi	nkše-	š-iš-eb'	nkš-	š-iš-ol-
f	šepi	yeb'e-	š-(e)b'-eb'	y-	š-eb'-ol-

based on Mayer's lists in LoG

* Swadesh 100-word list

Stoll's, Sapper's } comparative Mayan list

<> words of known diagnostic value

-qasāx bajar -xtob'aʔ subir

-esāx tv sacar

-oksāx tv entrar

irse	b'ă	b'ĕ : b'enăq	tawk'āx	ʔĕl	"llevar" palla
salir		ʔēl : lenăq		ʔĕl	
venir		pī : ptenăq	tamaʔ	pĕ pă	"traer" pacá
llegar aquí		k'lūn : k'ulnăq		pĕ	
llegar allá		ʔapōn : ʔaponăq	tawk'āx / tamaʔ	ʔapŏ ʔapŭ	"alcanzar"
entrar		ʔōk : k^{w}năq / uknăq	tawk'āx / tawksāx	ʔŏk	"entrar"
bajarse	gă	gĕ : gnăq	tawk'āx	gă	"llevar abajo"
subir		xotēʔ : xotŏl	tawk'āx	ag'anăx" → arriba	
quedarse		kanāx : kanaxnăq / knxnăq	tawk'āx / tayaʔ	kă	"dejar"

	en frente	atrás	adentro	acercad	on (flat) surface	abajo
	čnwăč	čwīx	čnpān			
	čawăč	čapīx	čapān		čwiʔ	čšēʔ
kŏ →	čwăč	črīx →	čpān	čngaxāl		
	čgawăč	čgīx	čgapān			
	čiwăč	čiwīx	čipān			
	čkwăč	čkīx	čkpān			

a la orilla	ččīʔ	n medio	čkoxŏl
al lado	čkškin	n medio	čnk'axāl

new words on main list

93 A) comadreja.

157 B) * lengua

157 C) saliva k̂ašăx

185 B) vena, nervio

204 B) loco

216 B) pepita

218 B) chilacayote

223 B) bledo ɬēɬ

258 B) chichicaste

295 B) morral, matate

354 B) nieto

368 B) pariente, familiar

371 B) curar tv

376 B) pecado A
B

382 B) * beber tv. -qŭm

383 B) * hacer tv (pres, past, opt)

386 B) barrer tv.

398 B) buscar tv

402 B) querer tv

417 B) hervirse iv.

hervirlo caus

162 B) nuevo aj

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv

516 salir (tppl) iv

517 sacar tv

518 llevar (p allá) tv + dir.

519 venir (tppl) iv

520 llegar aquí (tppl) iv

521 traer (p acá) tv + dir

522 llegar allá

523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn)

524 entrar (tppl) iv

525 meter adentro tv.

526 llevar p adentro tv. + dir.

527 bajarse (tppl) iv

528 bajar tv

529 llevar p abajo tv + dir.

530 subir (tppl) iv.

531 subir tv.

532 llevar p arriba tv + dir.

533 quedarse (tppl) iv

534 dejar tv. + dir.

535 está en frente [ǩuwx̌ǩ]

536 está atrás [ǩrīx]

537 está adentro [ǩupām]

538 está cerca [ǩunaqaxāl]

539 está encima (flat surface) [illegible]

540 está abajo [č uše?]

541 está a la orilla [čučī?]

542 está al lado [čušikin]

543 está en medio [čukoxŏl]

544 está entre medio [čunik'axāl]

545 de quién es?

546 para quién es?

547 de quién lo conseguistes?

548 a quién lo distes?

549 con quién lo hicistes?

550 con qué lo hicistes?

551 cual querés?

552 cualquier(a)

553 hasta pasado mañana

554 está en el cajón.

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\overline{V}$
passive in $-(\tilde{o})\check{s}$
passive in $-(V_3)\,\check{t}\check{a}x$
active in $-(\tilde{\tilde{o}})n$
active perfect in $-(V_1)\,y\bar{o}n$

gracias malyōš

macho de animales Pačix k'ōy

estoy -ndo(lo), etc

ntaxīn nkisamăx
" ya-
" n-
" nq-

2-1	*in-a(w)				
3-1	*i-r(u)				
5-1	*in-i(w)				
6-1	*in-k(i)				
1-2	*at-in(w)				
3-2	*a-r(u)				
4-2	*at-q(a)				
6-2	*at-k(i)				
2-4	*ox-a(w)	qla			both present and past tense
3-4	*ox-r(u)				
5-4	*ox-i(w)	qli			
6-4	*ox-k(i)		šoxki-	ngoxki-	
1-5	*iš-in(w)				
3-5	*iš-r(u)				
4-5	*iš-q(a)				
6-5	*iš-k(i)				
1-6	*e?-n(w)				
2-6	*e?-a(w)	a?			
3-6	*e?-r(u)				
4-6	*e?-q(a)				
5-6	*e?-i(w)	i?			
6-6	*e?-k(i)	eki-			

RARE

infixed movement verbs

1-2	at-bʼe-n(w)	aten-	at-ol-n(w)	aton-
1-3	bʼe-n(w)	en-	ol-n(w)	on-
1-5	iš-bʼe-n(w)	išen-	iš-ol-n(w)	išon-
1-6	eʔ-bʼe-n(w)	bʼen-	ebʼ-ol-n(w)	en-
2-1	in-bʼe-a(w)	ina-	in-ol-a(w)	inalo-
2-3	bʼe-a(w)	bʼa-	ol-a(w)	alo-
2-4	ox-bʼe-a(w)	qla-	ox-ol-a(w)	qla-!
2-6	eʔ-bʼe-a(w)	bʼa-	ebʼ-ol-a(w)	bʼalo-
3-1	in-bʼe-r(u)	ner-	in-ol-r(u)	inor-
3-2	at-bʼe-r(u)	ater-	at-ol-r(u)	ator-
3-3	bʼe-r(u)	er-	ol-r(u)	or-
3-4	ox-bʼe-r(u)	qer-	ox-ol-r(u)	qor-
3-5	iš-bʼe-r(u)	išer-	iš-ol-r(u)	išor-
3-6	eʔ-bʼe-r(u)	bʼer-	ebʼ-ol-r(u)	or-
4-2	at-bʼe-q(a)	itega-	at-ol-q(a)	otqa-
4-3	bʼe-q(a)	bʼega-	ol-q(a)	oqa-
4-5	iš-bʼe-q(a)	išega-	iš-ol-q(a)	išoqa-
4-6	eʔ-bʼe-q(a)	bʼega-	ebʼ-ol-q(a)	ebʼega-
5-1	in-bʼe-i(w)	ini-	in-ol-i(w)	inilo-
5-2	bʼe-i(w)	bʼi-	ol-i(w)	ilo-
5-4	ox-bʼe-i(w)	qli-	ox-ol-i(w)	qilo-
5-6	eʔ-bʼe-i(w)	bʼi-	ebʼ-ol-i(w)	[eʔ]bʼilo-

6-1	in-be-k(i)	nek-	in-ol-k(i)	inok-
6-2	at-be-k(i)	atek-	at-ol-k(i)	atok-
6-3	be-k(i)	ek-	ol-k(i)	ok-
6-4	ox-be-k(i)	qlek- oxek-	ox-ol-k(i)	oxobok- !
6-5	iš-be-k(i)	išbek-	iš-ol-k(i)	išok-
6-6	e?-be-k(i)	bek-	eb-ol-k(i)	ebok-

IV's — C (work)

1	in-be-	ine-	in-ol-	ino-
2	at-be-	ate-	at-ol-	ato-
3	be-	be-	ol-	bo-
4	ox-be-	ge-	ox-ol-	qlo-
5	iš-be-	iše-	iš-ol-	išo-
6	e?-be-	ebe-	eb-ol-	bo-

— V polys. (bathe)

1	in-be(-in)-	ineb-	in-ol-	ino?a
2	at-be(-at)-	atet-	at-ol-	atot-
3	be-	eb-	ol-	ob-
4	ox-be-	geb-	ox-ol-	qlobl?-
5	iš-be-	iše?-	iš-ol-	išob-
6	e?-be-	eb-	eb-ol-	ebol-

— V monos. (enter)

1	in-be-	ine?-	in-ol-	ino?-
2	at-be-	ate?-	at-ol-	ate?-
3	be-	be?-	ol-	bo?-
4	ox-be-	qbe?-	ox-ol-	qbo?-
5	iš-be-	išebe?-	iš-ol-	išbo?-
6	e?-be-	ebe?-	eb-ol-	ebo?-

ma wtʔān tă nosé

raxĭl precio

atīn banarse

ēl salio

ačik' sueño

elăq' robo

aleq'ōn ladron

aq'ōn medicina

itēl malo

aq'ab'āl juguete

aq'anīn juego

uqšaʔn recomendacion

exqaʔn carga

etalbăl medida

ʔoxob' tus

*-eta?māx	saber, conocer, aprender	-Vtamāx :	atma-tăx	
*-akʼašāx	oír, escuchar	-Vkʼašāx :	akšatax	
*-axilāx	contar	-Vxlāx :	axlatăx	
*-atinisāx	bañar	-tinsāx :	atīnăš !	
*-elesāx, -esāx	sacar	-esāx :	esă-š	
*-aču kʼāx	señar	-ʷčkāx :	ačkă-š, ačkʼatăx	
*-elegʼāx	robar	-ʷlegʼāx :	alegă-š	
*-ačʼiʼlāx	acompañar	-čʼlāx :	čʼlăš	
*-ičināx	apropiar	-Včnāx :	šiwčnăš	
*-aqʼomāx	curar	-qʼomāx :	(a)qʼomăš, aqʼomatăx	
*-ičelāx	~~odiar~~ hechizar	-Včelāx :	ačlatăx,	
*-ečʼabāx	jugar	-Včʼabēx :	aqʼʼbetăx	
*-ogotāx	cortejar	-Vxgotāx :	axgotăš	
*-oyobēx	esperar	-Vyoʔēx :	ayobăš	
*-oqšalnēx	recomendar	-Vqšanēx :	uqšanēš	
*-ukaʔāx	llevar	-Vkʼāx :	ukʼăš	
*-ikowisāx	adelantar pasar	-kusāx :	kʼusă-š	
*-axoʔ	querer	-axoʔ :	axawăš	
*-ehqāx	cargar	-Vxqāx :	exqăš	
*-ewāx	esconder	-ewāx :	ewăš	
*-etāx	medir	-etāx :	ebăš	
*-ilīx	mantener	-Vlīx :	~~ititax~~ : ilīš	
*-oyōx	llamar	———		

atma-tăx	
adelantarse pasarse	iko-
	alăš-
	anmăx-
	ayowăr-
	ušlăn-
	axolʼăr-
adelantarse	

*alăš- nacerse
*anmăx- kurse
*ayowăr- enojarse
*ušlăn- desconsolarse
*?oxolʼăr- toser
*?ayobăš- adelantarse
*?uqšanēš-
*?ukʼăš-
*?kusă-š-

get impv
passive
past
absolutive

CVC impr : past : V : ɔ̆š : vtăx : ŏ : õn : vyõn

-kl̆ŭɣ
-čɔ̆y
-č'ăx
-k'ɔ̆t
-čŭq
-xĭk'
-č'ăy
-čɔ̆q'/čŭq'
-mĕs/măs
-tĭx
-ɬ'ĕt/ɬ'ăt
-qăr
-čăp
-ɬ'ŭp
-ɬ'u?
-ya?
-ɬu?
-ĭl

	impv	: ŏš	: Vtăx	: ŏn	: Vyōn
	past				

- čobʼīx
- šupūx
- kʼutūx
- čʼolīx
- wayūx
- nimāx
- mestāx
- naʔtāx
- siʔkʼīx
- moqʼ(oqʼ)ēx
- šiʔbʼīx
- šiʔīx -īʔ
- ɬeʔēx
- bʼīx

- xotobʼaʔ
- čʼokobʼaʔ
- ɬʼuyubʼaʔ
- punubʼaʔ
- šeqʼebʼaʔ
- čʼaqabʼaʔ
- paʔabʼaʔ

nti + in(w)	n	nw
nti + a(w)	na	naw
nti + ru	nu	nr
nti + r		
nti + q(a)	nqa	nq
nti + i(w)	ni	niw
nti + k(i)	nkˇ	nk

nk(a) + in	nki(n)	
nk(a) + at	ya(t)	
nti _C	n	
nti _V polys	n	
nti _V monos	nt	
nk(a) + ox	nqV	
nk(a) + iš	yiš	
nk(a) + e?	ye	
š + r	šr	
š + ru	šˇ	
š + ox	šqV	šq?ōk

get numeral + nc

MATTAS

x-wi?

ka?ǐ? wi?

?oši? wi?

kaxi? wi?